

## Resúmenes en castellano

Andreu Bauçà i Sastre

### La *diatesis*: Concepto, formas y usos en las lenguas románicas

La caracterización del *protoindoeuropeo* como *lingua sintética*, en la que el rasgo semántico de realización del proceso en el propio *agente/causante* (o en un ámbito estrechamente relacionado con él) se materializaba morfológicamente con la aplicación de varios afijos verbales, claramente diferenciables, hacía posible la afirmación de que, y en la antigua madre de las actuales lenguas románicas, la *voz (sic)* era un concepto del todo relevante: activa (en los casos de exterioridad del agente, y con morfema  $\emptyset$ ) y *media* (en el caso opuesto, con morfema  $-r$ ) (Benveniste 1966).

Su evolución posterior, a través del latín, hacia las distintas variedades neolatinas, de características plenamente diferenciadas, y básicamente de naturaleza *analítica*, levantará la cuestión de la *relevancia/pertinencia* actual de la voz como categoría gramatical: ¿Se puede seguir hablando de *voz*? Y, en caso afirmativo, ¿cómo podría (re)definirse y con qué usos y formas se manifestaría?

**Palabras clave:** Diátesis, voz, categoría verbal, activa, pasiva, media, ergativa, impersonal.

Francesc González i Planas

### Sintaxis de los clíticos pronominales en asturleonés

Este estudio se enmarca dentro de la gramática comparada de las lenguas románicas y tiene como objetivo describir la colocación de los clíticos pronominales en asturleonés en contraste con el gallego estándar y el portugués europeo. La descripción del funcionamiento de la colocación de los clíticos en estas lenguas tiene implicaciones para la gramática teórica, puesto que aporta pruebas sobre la validez de la teoría de la periferia izquierda desarrollada por Rizzi (1997), lo que permite considerar los sujetos preverbales (no cuantificados y no focalizados) como dislocaciones a la izquierda (Barbosa 2000).

**Palabras clave:** Periferia izquierda oracional, parámetro del sujeto nulo, clíticos pronominales, Sintagma Foco, Sintagma Tópico, asturiano, mirandés, gallego, portugués europeo.

## Claudi Meneghin

### Reconstrucción de la lengua escrita rético-cisalpina: Directrices y criterios. Parte I: Ortografía ORS

Este trabajo es el primero de una serie de artículos destinados a la reconstrucción de la lengua escrita unificada rético-cisalpina, la que incluye las variedades lingüísticas ISO 639-3 piamontesa, lígur, lombarda, emiliano-romañola, véneta, ladina dolomítica, romanche y friulana. Asumimos que, por un lado, la lengua escrita es (relativamente) independiente de su homóloga hablada; por otra parte, tratamos plenamente el rético-cisalpino (o padano) como un sistema unitario, perteneciente a la rama occidental de las lenguas románicas. Después de demostrar que ninguna de las ortografías actualmente en uso puede ampliarse para ser usada por la totalidad de la lengua, nos proponemos recuperar una ortografía inspirada en los usos medievales (próxima a la de los sermones subalpinos), siguiendo el espíritu de Alibèrt para el occitano, de Stich para el francoprovenzal y de Hull para su ortografía unificada padana. Ofrecemos también algunos ejemplos de transcripciones de fragmentos de textos literarios.

**Palabras clave:** Rético-cisalpino, padano, lengua escrita, discurso, ortografía, lenguas románicas occidentales, ISO 639-3, piamontés, líguero, lombardo, emiliano-romañolo, véneto, istrioto, ladino dolomítico, romanche, friulano.

## Peter Kopecký

### El francés en Eslovaquia y su tren de vida

La batalla del francés y del inglés en Eslovaquia después de (1989) 1993 ha sido ganada en las escuelas de primaria y secundaria por el inglés.

No sólo a causa de la posición de fuerza de esta lengua en el seno de la Unión Europea, sino también gracias al transvase automático de los profesores de ruso al inglés...

Pero un observador atento no lo es sin darse cuenta que la calidad de muchos enseñantes reciclados «en sólo una noche» llega a ser deplorable. (Dejando de lado los fondos «tirados por la ventana»). La situación a partir de 1989 recuerda los años cincuenta en Checoslovaquia, donde los supuestos cursos populares de ruso de pocos meses conferían una posición lingüística privilegiada a los oyentes.

No obstante, las soluciones existen. Se puede retornar al francés a una posición respetable en Eslovaquia mediante los esfuerzos concertados de los entusiastas, de la Embajada y de los responsables de las políticas lingüísticas de Eslovaquia. El amor para con el francés se adquiere en los centros de educación

infantil y primaria. Pero una idea fija como la de que el francés es muy difícil, sobretodo su pronunciación, hace daño. Se preconiza un optimismo moderado pero muy relativo. Parece que el alemán retrocede en las escuelas de secundaria y el interés por el francés aumenta. Pero al mismo tiempo el español gana terreno de un modo espectacular. El futuro pasa por decisiones razonables y equilibradas de la Comisión Europea (políticas lingüísticas) y por los esfuerzos de los ministerios nacionales que están relacionados (educación, asuntos sociales, autoridades pedagógicas superiores). ¿Por qué no ofrecer pares atractivos de lenguas? Por ejemplo: dejar escoger combinaciones como inglés-francés, alemán-francés, español-francés. Todavía más, es necesario un número suficiente de profesores bien remunerados...

**Palabras clave:** Eslovaquia, lengua francesa, situación crítica, falta de profesorado y de profesionalidad, remuneración insuficiente.

## Marilena Felicia Tipriğan

### *La destinerancia-hipóstasis de lo fantástico en los cuentos Distances de Marcel Thiry y Le bordeï des Bohémiennes de Mircea Eliade*

El punto de partida de nuestro artículo es la percepción de lo fantástico como tensión hermenéutica, como búsqueda del sentido perdido, transhumano, transliterario, arquetípico, mítico de la realidad primordial en la realidad profana que conserva todavía las ruinas de los mitos mutilados por la necesidad del hombre moderno de explicar racionalmente la realidad. Lo fantástico se reconoce, por un lado, en la comunión de las significaciones antagonistas y complementarias; a la vez que devuelve al sentido inicial, paradigmático, sagrado, significaciones que se manifiestan en el símbolo, y, por otro lado, en el sentido sagrado hacia el que converge el escenario épico. Nuestro artículo se centra, por lo tanto, en el dinamismo de lo fantástico, en su fuerza unificadora de las oposiciones como recurso de ambigüedad y de tensión, evidente en los dos cuentos de Mircea Eliade y de Marcel Thiry que hemos analizado desde este punto de vista.

**Palabras clave:** La hermenéutica, lo fantástico, la *destinerancia*, la poética del doble.